

Selecciones coránicas  
de mudéjares y moriscos  
Los tres *hizbes* arábigos

---

*Adrián Rodríguez Iglesias*

UNIVERSITAT DE VALÈNCIA  
UNIVERSIDAD DE GRANADA  
UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

# ÍNDICE

## INTRODUCCIÓN

9

## ANTECEDENTES

15

## LOS TRES *HIZBES* ARÁBICOS

35

## PLEGARIAS

53

## *HIZBES* DE DISTINTO TIPO EN UN MISMO MANUSCRITO

75

## COMPENDIOS

85

## LA TRADUCCIÓN EN LAS SELECCIONES CORÁNICAS

109

CONCLUSIONES

135

FUENTES Y BIBLIOGRAFÍA

139

APÉNDICE.

CATÁLOGO DE SELECCIONES CORÁNICAS

165

ÍNDICE DE MANUSCRITOS

221

ÍNDICE GENERAL

225

# Introducción

---

Una manifestación de la literatura piadosa islámica que todavía resulta poco conocida son aquellos textos que se componen mediante una selección de fragmentos coránicos yuxtapuestos, pero que circulan de manera independiente del libro sagrado del islam. Las composiciones de esta naturaleza, como los *panj surah*<sup>1</sup> en el subcontinente indio o los *haftiyak*<sup>2</sup> en Asia Central, se conocen en diferentes contextos islámicos.

Las manifestaciones literarias que se componen a partir de fragmentos del texto sagrado del islam, como los dos ejemplos mencionados, pero a los que se pueden añadir otros, como las *en'ām-i şerif* otomanas<sup>3</sup> o plegarias como el *tahlil*,<sup>4</sup> etc.,<sup>5</sup> parecen constituir un género textual, las *selecciones coránicas*, tal y como propuse en mi trabajo doctoral recientemente (Rodríguez Iglesias, 2024: 82). Este concepto se define como una «agrupación de textos que cumplen funciones sociales similares y tienen ciertas características formales en común» (Reyes, 2008: 19).<sup>6</sup> En consecuencia, cada ejemplo indicado se corresponde con subgéneros de este género textual.

Las características comunes a cualquier selección coránica son tres: *a*) se conforman exclusivamente por fragmentos coránicos, *b*) carecen de una narrativa argumental que vincule los fragmentos coránicos entre sí y *c*) se articulan mediante un único mecanismo retórico de composición, la yuxtaposición.

<sup>1</sup> Sobre *panj surah*, véanse Efthymiou, 2015: 6-7; Rodríguez Iglesias, 2024: 82-83.

<sup>2</sup> Sobre *haftiyak*, véanse Efthymiou, 2015: 6; Dévényi, 2016: 11-13; Rodríguez Iglesias, 2024: 84-86.

<sup>3</sup> Sobre *en'ām-i şerif*, véanse Bain, 1999: 199; Dévényi, 2016: 10; Rodríguez Iglesias, 2024: 83-84.

<sup>4</sup> Sobre *tahlil*, véanse Padwick, 1961: 126-127; Sells, 2003: 373-374; Radscheit, 2006: 499-501. Sobre las copias de esta composición que circularon entre las minorías musulmanas hispanicas, véanse Wieggers, 1994: 62; Galmés de Fuentes, 1998: 175; Pérez Álvarez y Rebollo Ávalos, 2008: 175; Castilla, 2018: 320; Casassas Canals, 2021: 29-30, 42-44; Rodríguez Iglesias, 2024: 86-87.

<sup>5</sup> En algunos casos, se emplea el marbete genérico *ad'iyyā*, 'oraciones', para designar composiciones conformadas por fragmentos del Corán, como, por ejemplo, en la descripción de algunos de los manuscritos orientales de la Biblioteca de la Academia Húngara de Ciencia (Dévényi, 2016).

<sup>6</sup> Dévényi distinguía las composiciones de *en'ām-i şerif* y de *haftiyak* del resto de manuscritos de la colección oriental de la Biblioteca de la Academia Húngara de Ciencia, indicando sucintamente que se trata de «special genres» (Dévényi, 2016: 21). Esta observación parece ser un primer acercamiento al estudio de la naturaleza de estas composiciones.

Ahora bien, carecemos de estudios monográficos de cada uno de estos subgéneros y la información disponible sobre ellos procede en buena medida de catalogaciones de manuscritos coránicos, lo cual impide establecer con mayor precisión sus funciones sociales, salvo que, de modo general, se enmarcan en el ámbito religioso.

La relación entre el Corán y las selecciones coránicas muestra la posibilidad de emplear el texto sagrado del islam para producir otros textos independientes. Así, se observa una relación de intertextualidad entre ambos tipos de texto,<sup>7</sup> una de las relaciones de transtextualidad sobre las que el teórico literario Gérard Genette trató y que definió como la «presencia efectiva de un texto en otro» (Genette, 1982 [trad. 1989: 10]).<sup>8</sup>

Esta investigación pretende mitigar el vacío bibliográfico relacionado con uno de estos subgéneros. Concretamente, un subgénero que gozó de gran difusión entre las minorías musulmanas hispánicas,<sup>9</sup> del que se conservan al menos una cincuentena de ejemplos y que un testimonio datado a principios del siglo XVII denomina «los tres *hizbes* árabigos».

Las minorías musulmanas hispánicas son aquellas comunidades de población de fe islámica que viven en los territorios cristianos durante el final de la Edad Media y los inicios de la Edad Moderna. Ahora bien, estas poblaciones, designadas comúnmente como mudéjares y moriscas, no conforman un cuerpo social homogéneo.

El término *morisco* se emplea para designar minorías muy diferentes entre sí. Las poblaciones moriscas de los reinos de Granada y Valencia tenían un alto grado de islamización y mantuvieron el uso de la lengua árabe durante el

<sup>7</sup> Véase una síntesis del desarrollo de este concepto entre los estudios de teoría en Allen, 2000: 96.

<sup>8</sup> La definición de intertextualidad de Genette comprende el uso de figuras retóricas como la cita o la alusión a otros textos. La cita coránica es un mecanismo retórico conocido, entre otros términos, como *iqtibās*, de uso frecuente en las literaturas islámicas desde los inicios de la era islámica hasta la actualidad (Şaffār, 2005; al-Jomaih, 1988; Dähne, 2001; Toorawa, 2004; Donner, 2011; Adam, 2015; Issa, 2019), aunque su legitimidad no haya estado exenta de polémica entre los juristas (MacDonald y Bonebakker, 1986: 1091; Gelder, 2002). Los textos en que se hace uso de este mecanismo retórico y las selecciones coránicas se pueden distinguir porque estas últimas se componen íntegramente mediante fragmentos coránicos, mientras que los textos que hacen uso de *iqtibās* incluyen otros contenidos. Sobre las diferencias entre unos y otros textos, véase en detalle Rodríguez Iglesias, 2024: 80-81.

<sup>9</sup> Los estudios sobre mudéjares y moriscos tienen una larga tradición, como muestran los trabajos iniciales (Fernández y González, 1866; Boronat y Barrachina, 1901; Lea, 1901; Cagigas, 1948) o los monográficos sobre la historia de estas minorías en determinados territorios (Caro Baroja, 1957; García-Arenal, 1978a; García-Arenal y Leroy, 1984) o en momentos históricos concretos (Domínguez Ortiz y Vincent, 1978; Cardaillac, García-Arenal y Braudel, 1979; Vincent, 1987; Harvey, 1990; Epalza, 1992). Esta bibliografía ha aumentado exponencialmente en las últimas décadas, por lo que remito a los repertorios bibliográficos que ofrecen una relación exhaustiva de estos recientes trabajos (Epalza y Bernabé Pons, 1995, 1996; Ladero Quesada, 2010).

siglo XVI, mientras que las minorías aragonesas y las castellanas, estas últimas bastante menguadas en número, hablaban romance desde hacía siglos y, aunque utilizaban el árabe como lengua litúrgica, tuvieron limitado el acceso a la educación islámica desde principios del siglo XVI.

El principal legado de las minorías musulmanas castellanas y aragonesas que se conserva hoy en día es un conjunto de manuscritos que constituyen el soporte de su producción escrita y que son conocidos entre los especialistas como literatura aljamiado-morisca.<sup>10</sup> Esta literatura islámica en romance, frecuentemente escrita en caracteres árabes, se produce en Castilla desde mediados del siglo XV, pero especialmente en Aragón, de donde proceden la mayor parte de los manuscritos conservados, durante el siglo XVI y hasta inicios del siglo XVII. No obstante, esta literatura también fue cultivada en el norte de África y en otros lugares del Mediterráneo oriental entre las comunidades que partieron al exilio.

La literatura aljamiado-morisca es un conjunto de textos que abarcan una gran variedad de géneros literarios. Entre ellos, se conservan composiciones líricas de distinto tipo, narraciones cortas, novelas, literatura de viajes y textos de carácter jurídico-religioso. La influencia del libro sagrado del islam en esta literatura resulta muy notable, hasta el punto de que se manifiesta de un modo explícito tanto en alusiones a este como fuente de autoridad como en las citas de una o varias aleyas que los trufan.

El Corán aparece citado en textos de todo tipo, especialmente en los jurídico-religiosos, como el *Breviario sunní* de 'Isā de Jebir,<sup>11</sup> en el que se recogen los principios legales que rigen la vida islámica. Asimismo, aparece citado en tratados que detallan cómo llevar a cabo la oración, como el *Mukhtaṣar* de 'Alī bin 'Isā al-Ṭulayṭulī, del siglo X, que circula entre mudéjares y moriscos

<sup>10</sup> La literatura de estas minorías atrajo la atención de los estudiosos desde finales del siglo XVIII (Silvestre de Sacy, 1797), aunque el primer auge de estudios sobre esta se produjo a lo largo del siglo XIX (Gayangos, 1839), momento en el que se empiezan a llevar a cabo las primeras descripciones (Gayangos, 1834; Saavedra, 1878) y ediciones de los textos (Gayangos, 1853; 1876; Saavedra, 1876; Gil y Gil, Ribera y Sánchez, 1888; Pano y Ruata, 1897) de sus manuscritos. Para una panorámica general sobre esta literatura, véanse Mateos Paramio (2010) y Montaner Frutos (1993; 1998). Con todo, completar esta bibliografía requiere consultar los diecinueve volúmenes de la revista *Aljamía. Anuario de Información Bibliográfica. Mudéjares – Moriscos – Textos aljamiados – Filología Románica*, publicados entre 1989 y 2007 por la Universidad de Oviedo.

<sup>11</sup> Sobre los manuscritos conservados de esta obra, véase Wiegers, 1994: 115-122. A las copias señaladas por este autor debe añadirse otra encontrada en el Archivo General de la Nación de México, véase Feliciano Chaves, 2001. Asimismo, se trata de un texto editado en varias ocasiones (Gayangos, 1853: 247-417) y más recientemente según el ms. BINT RESC/1 (Köster, 1993) o el ms. BNE 6016 (Liman, 1994).